ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА

им. А. С. ПУШКИНА

ПЕРЕСЕКАЯ ГРАНИЦЫ: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ГЛОБАЛЬНОМ КОНТЕКСТЕ

Сборник материалов

I Международной научно-практической конференции

14–16 февраля 2018 г.

Москва 2018

**УДК 81-13**

**ББК 81**

*Рекомендовано к изданию Редакционно-издательским советом Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина*

*Протокол № 4 от 24 января 2018 г.*

Рецензенты:

*М.Л. Ковшова,* д-р филол. наук, ведущий научный сотрудник Инсти­тута языкознания РАН;

*М.А. Осадчий,* д-р филол. наук, проректор по науке, проф. Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

Ответственные редакторы:

*Н.Г. Брагина,* д-р филол. наук, проф. Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина;

*А.Г. Жукова,* канд. филол. наук, зав. каф. русской словесности и межкультурной коммуникации Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

Редакторы:

*Е.А. Будник,* канд. пед. наук, доцент Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина;

*А.Н. Вибке,* магистрант Гос. ИРЯ им. А.С. Пушкина

I Международная научно-практическая конференция «Пересекая гра­ницы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте» (14–16 февраля 2018 г., Москва) : сборник материалов **/** отв. ред. Н.Г. Брагина, А.Г. Жукова М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2018. с.

ISBN 978-5-98269-176-7

Сборник материалов, выпускаемый к началу конференции «Пересекая границы: межкультурная коммуникация в глобальном контексте» (14–16 февраля 2018 г.), отражает многомерность подходов, направлений и осмыслений, которые связаны с межкультурной коммуникацией как областью исследования и как прикладной дисциплиной. Издание адресовано широкому кругу специалистов: лингвистам, семиотикам, антропологам, культурологам, преподавателям РКИ, преподавателям иностранных языков, переводчикам, а также читателям, интересующимся общегу­манитарными проблемами.

**УДК 81-13ББК 81**

© Государственный институт русского языка им. А. С. Пушкина, 2018

**ISBN 978-5-98269-176-7**

Содержание ***Культепина О.А.*** КОРПУСНОЕ ИЗУЧЕНИЕ КУЛЬТУРНО- СПЕЦИФИЧЕСКИХ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ НА ЗАНЯТИЯХ РКИ ПРОДВИНУТОГО УРОВНЯ..................................................................................158

***Курыжко В.О., Золотарёва Л.А. С***ПОСОБЫ ПЕРЕВОДА СРАВНЕНИЙ С РУССКОГО НА КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ ЧЕТЫРЁХ ПЕРЕВОДОВ РАССКАЗОВ Л.Н. ТОЛСТОГО «ЧЕМ ЛЮДИ ЖИВЫ» И «МНОГО ЛИ ЧЕЛОВЕКУ ЗЕМЛИ НУЖНО»....................................................160

***Лащ Йоанна*** ОБРАЗ РОССИИ В ПЛАКАТАХ LOESJE.........................................162

***Лебедева М.Ю.*** РОЛЬ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ФОРМИРОВАНИИ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ.........................164

***Ли С.И.*** ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИЗУЧЕНИЯ ЖАРГОНИЗМОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ (на материале китайского и русского языков)......................................................167

***Limaj E.*** TRANSLATIONS OF THE NOVEL «ANNA KARENINA» IN ALBANIAN LANGUAGE....................................................................................170

***Лихун Го*** ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ДЕТЕРМИНАНТА ЛЕКСЕМЫ «МАТЬ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ................................................................172

***Лука С.Г.*** РОЛЬ УЧИТЕЛЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В МЕЖКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАНИИ УЧАЩИХСЯ...............................................................................174

***Луппова А.А., Сомин А.А.*** КОНФЛИКТНАЯ КОММУНИКАЦИЯ С УЧАСТИЕМ ЛИНГВИСТОВ-ЛЮБИТЕЛЕЙ В СОЦИАЛЬНЫХ МЕДИА.............177

***Madiyeva G.B., Aliakbarova A.T.*** TRANSFORMATION OF ANTHROPONYMS IN THE KAZAKH LANGUAGE ............................................179

***Мадиева Г.Б.*** ОНОМАСТИКА КАЗАХСТАНА: МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ТРАНСФОРМАЦИЯ...........................182

***Madiyeva G.B., Rivers W.P., Boribayeva G.А.*** METALINGUISTIC REFLECTION OF KAZAKH TOPONYMS.................................................................184

***Мамонтов А.С., Цэдэндоржийн Э., Богуславская В.В.*** НАЦИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ДВУЯЗЫЧНЫЙ СЛОВАРЬ КАК СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ГРАЖДАН МОНГОЛИИ.........................................................................................................186

***Марусенко Н.М.*** ФРЕЙМОВЫЙ ПОДХОД К ЛЕКСИКЕ В СИСТЕМЕ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОГО ОПИСАНИЯ РКИ..................................................188

***Массалова А.Э.*** ИГРОВЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ.........................................................................................190

***G.B. Madieva***

*gbmadiyeva.kz@gmail.com;*

*доктор филологических наук, профессор, Казахский национальный университет им. аль-Фараби, Алматы, Казахстан*

***A.T. Aliakbarova***

*aliakbarova2014@gmail.com;*

*PhD докторант, Казахский национальный университет им. аль-Фараби,*

*Алматы, Казахстан*

**TRANSFORMATION OF ANTHROPONYMS IN THE KAZAKH LANGUAGE**

*Abstract*: this article is devoted to the transformation of Kazakh anthroponyms, associated with various social and historical events. The investigation of Kazakh naming system is significant as personal names demonstrates the general process and trends of development of the Kazakh language and the Kazakh culture

*Keywords:* anthroponym; anthroponymic system; transformation of personal names.

A name of a person given at birth is a kind of social identification code. Linguists refer the names of the person to anthroponymy – the category of proper names which includes first name, middle name, last name, nickname, pseudonym, etc. All types of proper names are united by a common feature – the ability to call people. Among these types, only the first name or personal name has a high degree of individualization, i.e. each person has a first name, other types may be optional and relate to historical and cultural traditions of the people.

In some occasions we do not think about the meaning and form of our names. On the question of what his or her name means, why he or she was given such a name, many can not immediately answer, and only then we start to think about its value and history. The name is significant to humans and, according to Russian scientist A. F. Losev, “With names starts rational and bright understanding, mutual understanding <...>. In words and especially in the names can be transmitted all our cultural wealth, cumulated over centuries” [1, 880].

Anthroponymic system of the Kazakh language is regarded to be an essential linguocultural sourse of information expressing different world views, beliefs, moral and material culture, traditions and customs of the Kazakhs. According to anthropological data, we can judge the quality and level of national consciousness. It’s widely known, that anthroponymic system of any language is always in a changeable process related to the socio-political and cultural situations. It can be noticed by some anthroponyms that we do not use at all while some are renewed and widely used.

Etymology of anthroponyms have been studied and investigated from synchronic and diachronic aspects, ethnolinguistic characteristics. Scientific and systematic studies related to theoretical problems of Kazakh anthroponymy began in the second 180

half of the ХІХ century. Scientific works in this sphere are closely connected with the name of scientist Telkozha Zhanuzakov. He was the first scholar investigated Kazakh anthroponymy for the first time, having defined different types of antroponyms, grammatical and semantic characteristics, ways of formation, personal names, patronymic, surnames, pseudonyms, nicknames, semantic and functional characteristics of folk names, relation between ethnonyms and anthroponymy, toponyms and anthroponymy. Considering the Kazakh anthroponyms from the point of view of their occurrence, T. Zhanuzakov identifies four periods: I – anthroponyms of ancient Turkic epoch, II – anthroponyms of the middle ages, III – anthroponyms of the XVII–XIX centuries, IV – anthroponymic system of post-revolution period (from 1917 to present). Also, anthroponyms are studied from linguistic, historical-ethnographic perspectives. In T. Zhanuzakov’s opinion professors and I. Kenesbaev are founders of Kazakh anthroponymy. Kh. Zhubanov analysed syntactic structure of compound personal names such as Koilybai (a rich man owned a great many sheep), Zhylkybai (a rich man with lots of horses), Tuiyebai (a rich man with lots of camel) and I. Kenesbaev investigated simple and compound personal names, personal names borrowed from Arabic and Iranian, surname suffixes, their orthography [2, 14–15].

Kuldeeva G.I. studies the anthroponymic system of the Kazakh language presenting the formation and development of Kazakh anthroponymic system based on the historical and cultural traditions, material and moral culture of the Kazakhs. She reports about the development of twentieth century male and female personal names and their influence to each other. Linguist shows the changes in anthroponymic system collected in five regional centers of Kazakhstan (Kyzylorda, Atyray, Aktobe, Shymkent, Zhambyl) during the period of 1920–2000 years.

According to G.I. Kuldeeva new Kazakh personal names of the investigated period due to the historical and chronological context can be divided into three groups:

1. Anthroponyms related to the period of the Great War (pre-war, post-war, during war times – 1940–1950 years): Zhenis (victory), Sagynysh (crave peace), Saktagan (stayed safe), Beibit (peace), Mergen (well aimed), Soldatbek (soldier+bek), Azat (liberal).

2. Anthroponyms related to the socio-economic and cultural transformation (1950-1980 years): Gagarin, Kosmosbek (cosmic space+bek), Sputnik (Satellite).

3. Anthroponyms related to the revival of national traditions, national culture and national language of the Kazakh people (1980–2000 years). Most of the personal names consist of two anthroponimic components. For instance: Elnur (кaz. el «motherland», «country» + arab, nur «ray», «light»), Saulegul (каz. Saule «ray», «shine» + persian gul «flower»), Еrbol (еr «man», «strongman» + bol «be»), Еrlan (каz. еr «man», «strongman» + turk. lan, ulan, «child», «son»), Asemgul (asem «beautiful» + persian gul «flower», Mainur (month may + arab. nur «light») Zhanagul (каz. zhana «new»+ gul «flower» and etc.) [3, 37]. 181

According to the data given by the Committee of Statistics Kazakhstan nowadays young parents prefer short and beautiful names to their newborns, mostly westernized names, some of them even without taking into account their meanings. For modern Kazakhstan the interaction of nations living on its territory is considered to be an actual problem in giving name. Interaction between nations leads to mutual influence of the languages and, accordingly, to the transformation of names.

One of the factors of formation of national identity is linked to the multi-ethnic character of Kazakhstan which have affected on anthroponymic system of modern Kazakh language and still continues to affect. Kazakh (Turkic) names are found in mono-ethnic families as well as in interethnic ones. While in mono-ethnic families parents usually give their children names with Turkic roots, in interethnic families there are names from different ethno-linguistic levels, including Kazakh names. Special studies are needed to explore the problems of interaction between ethnically related and unrelated naming systems.

Antroponymic system of the modern Kazakh language is developing, and this it is not isolated from anthroponymic systems of other languages. We have witnessed the formation and development of Kazakh anthroponymic system with the help of scientific works considered. The fund of Kazakh anthroponymy is increasing year by year.

To conclude, our aim is to save very rich linguistic material of the Kazakh language by collecting and systematizing personal names and surnames which are usually varying due to the changeable political and social situations in society.

**Литература**

1. Kuldeeva G.I. Аntroponimicheskaya sistema sovremennogo kazakhskogo yazyka (Anthroponymic system of modern Kazakh language): cand. phil. scien. ... diss.: 10.02.02 – Каzаn: Каzаn state university. 2001. 337 р.

2. Losev A. F. Philosophy of name // Genesis. Name. Space. M., 1993. 880 p.

3. Zhanuzakov T.Zh. Kazakh esimderinin tarihy (History of Kazakh names). Linguistic and historical ethnographic analysis. – Almaty: Science, 1971. 218 p.

***Г.***